



Kotenyátkina Irina

Acerca de la educación primaria bilingüe en Guatemala

Irina Borísovna Kotenyátkina,

PhD, Profesora titular,

Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos

kotenyatkina@gmail.com

Resumen. En la sociedad del conocimiento la educación es la fuente principal del desarrollo económico. Guatemala es un país multilingüe y multicultural donde la educación bilingüe es de mucha importancia ya que además del español están en uso idiomas indígenas. Es necesaria una reforma educativa para realizar la educación bilingüe con eficacia que ayude a los pueblos indígenas a lograr el pleno desarrollo de su potencial, participar en la vida social y política, mantener su cultura y alcanzar una verdadera convivencia intercultural.

Palabras clave: educación primaria, educación bilingüe intercultural, Guatemala, pueblos indígenas, equidad de género

К вопросу о двуязычном начальном образовании в Гватемале

Аннотация. В обществе знания образование – основной источник экономического роста. Гватемала – многоязычная, многокультурная страна, где, помимо испанского, используются индейские языки, поэтому билингвальное обучение имеет большое значение. В этой связи возникла необходимость в образовательной реформе с целью реализации качественного билингвального обучения, которое помогло бы индейскому населению раскрыть в полной мере свой потенциал, участвовать в общественной и политической жизни, сохранить свою культуру и достичь гармоничного межкультурного сосуществования.

Ключевые слова: начальное образование, межкультурное двуязычное обучение, Гватемала, индейские народы, гендерное равенство.

About bilingual primary education in Guatemala

Abstract. In a knowledge-based society, education is seen as the main source of economic growth. Guatemala is a multilingual country where bilingual education plays an important role because indigenous languages as well as Spanish are in use. In this regard, an educational reform is required to promote bilingual education in order to help indigenous peoples reveal their potential, participate in social and political life, maintain their culture and achieve intercultural coexistence.

Keywords: primary education, intercultural bilingual education, Guatemala, indigenous peoples, gender equality.

La globalización ha generado cambios económicos, políticos, culturales y educativos del mundo moderno. Vivimos en la época de la transición de la sociedad industrial a un nuevo orden público, que ha recibido varios nombres, como “sociedad postindustrial”, “siglo de la información”, “nueva economía”. El término más usado es “sociedad del conocimiento”. En la sociedad del conocimiento la educación es la fuente principal del desarrollo económico del país. En países multilingües tiene mucha importancia la educación bilingüe debido a que el bilingüismo favorece la economía del país, contribuye a la integración en el espacio sociocultural y educativo internacional.

Guatemala es un país multiétnico, pluricultural y multilingüe con una población de 15.460.732 personas. El 60,1 % de la población son mestizos y europeos, el 39,3% son indígenas maya, el 0,15 % son xinca y garífuna, otros pueblos constituyen el 0,5 % [1].

Según el Ministerio de Educación, el español es hablado por un 70,5 % de la población en general; y un 69 % de la población entre 4 y 12 años, es decir, un 31 % de los niños habla un idioma materno indígena. Al mismo tiempo solo el 34,2 % de los niños indígenas desarrolla su aprendizaje en un idioma indígena [2, p.13–14].

Cabe notar que la educación bilingüe intercultural tiene mucha importancia en este país, ya que están en uso 21 lenguas mayas, xinca y garífuna además del español. La equidad de los idiomas indígenas con el español a nivel legislativo ayudaría a eliminar racismo, discriminación y segregación. Los pueblos indígenas apoyados por el Estado no se sentirían excluidos de la vida política, económica y social del país, crecería su autoestima.

Nuestra investigación se realiza con el enfoque de la comunicación intercultural centrada en las peculiaridades de la cultura, modo de vivir de un pueblo que se revelan en su idioma.

La principal fuente de los datos estadísticos e información sobre los cambios del sistema educativo, sus causas y obstáculos de la promoción de la educación bilingüe intercultural son informes de varias instituciones nacionales guatemaltecas e internacionales, como el Ministerio de Educación de Guatemala, ONU, PNUD, UNICEF, CIA, World Economic Forum. También analizamos artículos publicados en algunos periódicos nacionales (“Prensa Libre”, “El Periódico”) durante los últimos 15 años para revelar rasgos peculiares de la educación primaria bilingüe y descubrir tendencias en esta área.

Antes de abordar el tema del sistema educativo bilingüe de Guatemala, es necesario examinar el contexto político, económico, social y cultural.

La Constitución de Guatemala garantiza derechos iguales a todos los guatemaltecos y el acceso a la educación a todos los niños. Se subraya la multiculturalidad y el multilingüismo del país pero al mismo tiempo solo el español es lengua oficial mientras que las lenguas y cultura mayas se consideran un legado cultural lo que provoca muchos problemas en el espacio político, sociocultural y educativo.

En el Acuerdo de Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas [3] se resalta la importancia de poner fin a la discriminación y marginación social a las que pueblos indígenas han sido sometidos a lo largo de 500 años. La educación debe convertirse en la herramienta principal para la promoción de la cultura. La educación bilingüe intercultural (EBI) debe ayudar a luchar contra el racismo y la xenofobia, establecer vínculos entre las tradiciones y la modernidad que no deberían ser una imposición sino un diálogo intercultural.

La mayor parte de la población guatemalteca vive en condiciones de pobreza cuya tasa ha incrementado: en 2006 el 51 % vivió en pobreza, el 15,2 % en extrema pobreza [4, p.11], en 2014 el 59,29 % vivió en pobreza, el 23,4 % en extrema pobreza. Más del 80 % de la población indígena vive en condiciones de la pobreza multidimensional. La situación es peor en la zona rural donde vive el 47,5 % de la población. Este hecho afecta mucho a las mujeres que constituyen el 51 % de la población y más de la mitad de ellas viven en zonas rurales donde las tasas de alfabetización y asistencia escolar son más bajas lo que demuestra que las guatemaltecas tienen limitadas oportunidades para mejorar sus condiciones de la vida.

Debido a la influencia de la educación en el desarrollo económico del país, un nivel educativo más alto podría disminuir la pobreza extrema.

En 2017 la tasa de alfabetización fue el 81,5 % frente al 74,81 % en 2005 lo que nos indica que ha tenido lugar un cambio positivo. Cabe notar que el 56,2 % de la población es menor de 19 años de edad [4, p.10].

Se considera que la educación bilingüe intercultural (EBI) puede reducir la posibilidad de involucrarse niños y adolescentes en actividades ilegales y mejorar la seguridad en Guatemala [5, p.17], asegurar la equidad social y reducir la brecha urbano-rural, étnica y de género.

La desigualdad de género es un problema grave en Guatemala cuya puntuación es 110 (de 144 países) según el informe de la brecha global de género de World Economic Forum [6]. En la sociedad guatemalteca se considera natural la posición desequilibrada de las mujeres. A causa de la estratificación económica no todas las mujeres tienen acceso a los recursos y servicios lo que se convierte en un obstáculo más, sobre todo para las mujeres rurales. La desigualdad impide el desarrollo social y personal de las mujeres y de esta manera impide el desarrollo del país.

Al firmar acuerdos de paz y la Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer, el Gobierno de Guatemala se comprometió a garantizar a los niños de edad escolar el acceso a la educación primaria, ampliar la cobertura de alfabetización a las áreas lejanas, integrar principios, valores y prácticas en el sistema educativo que reconocieran, valoraran y promovieran la participación activa equitativa de niñas y mujeres, promover la interculturalidad y reconocimiento del aporte femenino

a la literatura, ciencias, artes, deporte en la actualidad y a lo largo de la historia del Estado [7, p. 5].

Los esfuerzos de las mujeres guatemaltecas para cambiar la situación con la equidad de género en el país han producido ciertos efectos. Fueron elaborados la Política Nacional de Promoción y Desarrollo de las Mujeres Guatemaltecas y Plan de Equidad de Oportunidades 2001–2006, más tarde la Política Nacional de Promoción y Desarrollo Integral de las Mujeres y Plan de Equidad de Oportunidades 2008–2023 con las metas siguientes:

1. Garantizar la integración y aplicación del principio de equidad entre mujeres y hombres mayas, garífunas, xincas y mestizos, en los fundamentos de la filosofía, principios, valores y prácticas de la Educación.
2. Garantizar el ingreso, permanencia y cobertura educativa de las niñas, adolescentes, jóvenes y mujeres mayas, garífunas, xincas y mestizas en todos los niveles del sistema de educación nacional priorizando a mujeres sobrevivientes del conflicto armado interno.
3. Garantizar la eliminación del analfabetismo de las niñas, adolescentes, jóvenes y mujeres mayas, garífunas, xincas y mestizas.
4. Garantizar el acceso de las mujeres mayas, garífunas, xincas y mestizas a programas de formación, profesional, científica y tecnológica.
5. Asegurar la participación equitativa de mujeres en los distintos niveles de la dirección y administración del sistema educativo comunitario, municipal, departamental y nacional.
6. Garantizar la integración y aplicación del principio de equidad entre mujeres de diversas identidades étnicas culturales y económicas, en el sistema educativo.
7. Garantizar la educación sexual en todos los niveles del sistema educativo con pertinencia cultural, científica y humanística” [8, p. 32].

La desigualdad de género impide el acceso a la educación mientras que la igualdad de género impulsa la economía del país y la economía global internacional. Zeid Ra'ad Al Hussein, Alto Comisionado de la ONU, indica que un tercio de los países en desarrollo no ha logrado la equidad de género en la educación primaria [9].

Según datos del Ministerio de Educación de Guatemala, la idea de la educación bilingüe en Guatemala surgió en los años 60 como un enfoque alternativo de aprendizaje para los niños indígenas mayahablantes. Para que la integración de la población indígena en la sociedad guatemalteca fuera más rápida y eficiente, el Gobierno empezó a promover el programa de la castellanización que era atendido por “promotores educativos bilingües” que no eran docentes, sino personas con cierto grado de educación (mínimo 6º grado de primaria). Por las mañanas se les enseñaba a los niños y por las noches se les alfabetizaba a los adultos.

En los años 80, el programa de la castellanización se convierte en el Programa Nacional de Educación Bilingüe Bicultural (PRONEBI), con atención a los niños de las áreas lingüísticas K'iche', Kaqchikel, Q'eqchi' y Mam. Las metas establecidas para el período entre 1985 y 1990 eran tener 400 escuelas completas (de preprimaria a cuarto grado de primaria) y 400 escuelas incompletas (escuelas que tuvieran solo preprimaria), con atención de docentes bilingües, mobiliario escolar y materiales educativos — especialmente libros de textos — elaborados en los idiomas mayas respectivos. A partir de 1995, PRONEBI adquiere la categoría de Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (DIGEBI) que se dedica no solo a la educación bilingüe de los niños mayas sino a la educación bilingüe intercultural de los niños mayas, xincas, garífunas y mestizos.

La EBI debe proporcionar las herramientas necesarias para que los pueblos maya, xinca, garífuna y mestizo tengan mayores oportunidades para el desarrollo de su potencial en la vida política, social y cultural en el marco de la convivencia intercultural [10].

En 2005 una de las metas declaradas por el Ministerio de Educación de Guatemala era convertir el español en segunda lengua en escuelas bilingües, los niños indígenas deberían estudiar en su lengua materna durante tres años de la primaria porque muchos de ellos no dominaban el español sobre todo en áreas rurales lejanas.

Las metas para el desarrollo de las políticas de la educación bilingüe intercultural se definen en diferentes convenios internacionales y nacionales guatemaltecos. Citamos algunas: ampliar la cobertura escolar en las comunidades mayas, que tienen mayor número de hablantes, k'iche', kaqchikel, mam y q'eqchi' de preprimaria a 6º grado de primaria; elaborar libros de texto de comunicación y lenguaje de los 4 idiomas mayoritarios de los grados 4º, 5º y 6º; revisar e implementar los libros de textos de matemática para los cuatro idiomas mayoritarios; capacitar a todos los docentes bilingües para el uso adecuado de los textos; ampliar la cobertura escolar de preprimaria a tercer grado en las comunidades xinca, garífuna, q'anjob'al, ixil, tz'utujil, poqomchi', achi', akateko, awakatejo, chuj, popti', mopan; capacitar docentes

con nombramiento monolingüe (siendo bilingües) para el desarrollo de la interculturalidad en las escuelas no bilingües ubicadas en población escolar indígena; elaborar y distribuir textos bilingües con enfoques de interculturalidad para las escuelas no bilingües ubicadas en población escolar indígena.

Para el período 2008–2021 el Gobierno estableció siguientes objetivos basados en propuestas nacionales e internacionales: universalizar la educación, mejorar su calidad en todos los niveles, construir la ciudadanía, contribuir al reconocimiento de una nación multiétnica, multicultural y multilingüe, promover la equidad de género en la enseñanza [5, p. 29–30].

El plan “Estrategia 2016–2019 para la Atención de Infraestructura Escolar en los niveles Preprimario, Primario y Medio” supone invertir en la infraestructura en todo el país en todos los niveles de educación (reconstrucción de escuelas, equipamiento de mobiliario y equipo, instalación de aulas modulares para primaria y preprimaria etc.) utilizando fondos nacionales, préstamos y donaciones [11].

En Guatemala la educación escolar comprende varios niveles: Preprimario (4–6 años), Primario (7–12 años), Secundario (Básico 13–15 años, Diversificado 16–18 años). La educación en las escuelas públicas es gratuita.

En 2016 se inscribieron en las escuelas primarias del sector público el 57,62 % de los niños mestizos y el 42,38 % de los niños indígenas, en el sector privado el 89,49 % de los niños mestizos y el 10,51 % de los niños indígenas [12]. El perfil de una escuela depende del tipo y nivel de bilingüismo y perfil sociocultural de las comunidades. Podemos destacar comunidades monolingües en su idioma materno (maya, garífuna, xinca y ladina) que constituyen la mayoría, comunidades con bilingüismo idiomático aditivo (un idioma indígena y el español), comunidades indígenas con tendencia al monolingüismo español, comunidades pluriétnicas y multilingües [13, p. 60].

Cabe indicar que una de las mayores dificultades que enfrentan los pueblos indígenas es el acceso a una educación de calidad en su propio idioma, con pertinencia lingüística y cultural.

Niños y sobre todo niñas indígenas enfrentan muchos problemas para acceder a la escuela y permanecer en ella por “factores socioeconómicos, falta de servicios públicos y seguridad social, así como el lugar de residencia, algunos patrones culturales, el sistema patriarcal y el machismo” [14, p. 30].

La discriminación racial en Guatemala es una realidad cotidiana causada por estereotipos e intolerancia y afecta a las niñas y mujeres indígenas que representan el sector más vulnerable de la sociedad. Se considera que “una niña indígena nacida en alguna zona rural del país, con desnutrición y sin oportunidad de acudir a la escuela es el mejor ejemplo para graficar la desigualdad y exclusión en este país” [15].

Las niñas indígenas viven en un sistema patriarcal en que la mujer ocupa el segundo lugar y desde el seno familiar comienzan a tener limitaciones para su desarrollo integral. En familias indígenas se cree que labores domésticos le corresponden a la mujer, y el hombre es educado para otras tareas. Desde la infancia a las niñas se les inculca la obediencia y la sumisión, se considera que en vez de asistir a la escuela deben estar en casa para ayudar con las tareas domésticas. Sus responsabilidades dependen de tales factores como las condiciones económicas de su familia y su posición entre sus hermanos. La hija mayor tiene más responsabilidades que la menor. “Es por ello que la niña indígena primogénita es quien muchas veces no asiste a la escuela o si lo hace, apenas alcanza el segundo o el tercer grado de educación primaria” [14, p. 22]. Según UNICEF, de cada 10 niñas solo 6 terminan la primaria, 2 la secundaria.

Las condiciones de pobreza en que vive la mayor parte de la población de Guatemala obliga a trabajar a muchos niños y niñas para ayudar a sus familias. Este trabajo les impide estudiar y perjudica su salud. Cabe notar que a causa de las condiciones económicas en muchas familias indígenas faltan recursos para comprar cuadernos, lápices y otros útiles escolares, adquirir una refacción escolar lo que se convierte en otro obstáculo de la educación de los niños.

A pesar de algunos avances en materia educativa, como un incremento de la inscripción de las niñas al primer grado de primaria, una reducción de la brecha de género en primaria (del 8 % al 4 %), cierta expansión de la educación primaria, “las tasas de deserción y de repitencia escolar hacen que el país se encuentre lejos de alcanzar la tercera meta de los Objetivos del Milenio: “velar porque todos los niños y niñas puedan terminar un ciclo completo de enseñanza primaria” [14, p. 31].

Según UNICEF, entre los problemas que afrontan los niños guatemaltecos, sobre todo las niñas indígenas, para ingresar a la escuela y permanecer en ella hasta culminar sus estudios, están la inasistencia y repitencia relacionadas con la adaptación de los niños indígenas a una escuela en donde se habla un idioma diferente al suyo. Los niños mayahablantes, xincas y garífunas enfrentan una realidad traumática en la escuela, cuando sus maestros no hablan su idioma indígena o cuando lo hablan pero imparten sus clases en español. Estos niños tienen una doble dificultad: deben aprender a leer y escribir, pero además deben hacerlo en un idioma que no es el suyo. Otro problema es la calidad educativa y la pertinencia cultural porque durante muchos años los programas educativos y el currículo fueron elaborados por personal

docente no indígena, sin tomar en cuenta los conocimientos y aportes de la cultura maya, garífuna y xinca.

La Agencia de Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID) subraya que en Guatemala “dos tercios de los alumnos mayas de primer grado tienen a maestros que no comprenden ni hablan la lengua materna de los niños, mientras que sólo 19 por ciento de los alumnos de escuelas primaria tienen acceso a una educación bilingüe intercultural” [14, p. 36, 41].

Por otra parte, algunos padres prefieren que en la escuela se enseñe solo el español y el inglés creyendo que la enseñanza del idioma maya no les deja “salir del atraso”. En un informe sobre la promoción de la EBI se indica que lamentablemente “No se concibe el idioma maya como el canal mediante el cual se pueden generar conocimientos científicos, tecnológicos y culturales a partir de la cosmovisión de cada pueblo sea este maya, garífuna o xinca”... En las escuelas la interculturalidad se reduce a realizar presentaciones de bailes y/o a dramatizar algunas representaciones solemnes de los pueblos maya, garífuna y xinca. Sin embargo, estas actividades nunca trascienden a la reflexión, el análisis y el debate de ideas acerca su importancia y cómo la cultura ladina puede aplicar en su cotidianidad dichas prácticas. Desde esta perspectiva entonces la interculturalidad se reduce a actividades folclóricas” [16, p. 8–9].

Lo más importante de la EBI, es que se base en la premisa de que los niños aprenden mejor en su propia cultura, lo cual incluye como punto clave, el idioma. La enseñanza que valora y respeta su cultura desde el inicio, puede incrementar su permanencia estudiantil y reducir la deserción escolar.

Se ha comprobado que para las niñas indígenas la adquisición de las habilidades básicas (comprensión, habla, lectura y escritura) es más rápida y eficaz cuando se inicia con el idioma materno para después hacerlo en un segundo idioma. “Esto también contribuye a la adquisición de desarrollo cognitivo, a la autoestima positiva y una mayor identidad cultural/lingüística” [14, p. 45].

A modo de conclusión podemos señalar que el modelo de la EBI propuesto por el Gobierno no es efectivo y se trata más bien de la educación monolingüe. Los alumnos de la primaria no utilizan su lengua materna para recibir conocimientos, tampoco logran aprender el idioma oficial con el mismo objetivo.

Debido a la falta de recursos y maestros bilingües no se ha realizado la enseñanza bilingüe efectiva para los niños que hablan idiomas mayas, xinca, garífuna. Aunque existen algunos avances en la elaboración de materiales didácticos para el primero, el segundo y el tercer grado de primaria en margen de la EBI, es necesario seguir promoviendo este programa también para otros grados, ampliar la cobertura escolar, invertir más en la infraestructura y la capacitación de docentes, proveer becas y créditos educativos, construir más escuelas en el área rural.

Los niños deben tener más oportunidades para estudiar su lengua materna y la cultura de sus pueblos para lo que es indispensable una didáctica que considere sus necesidades lingüísticas y culturales. También se requiere más interés y participación por parte de los padres en la educación bilingüe intercultural.

La educación es una parte de la cultura y una herramienta de su socialización. La educación basada en la comunicación intercultural favorece la formación del individuo y su desarrollo integral, ayuda a los bilingües a integrarse en la sociedad multicultural sin perder su identidad.

Referencias bibliográficas

1. Central Intelligence Agency. The World Factbook, 2017. Disponible en: <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/gt.html>.
2. Peñate, M. Cobertura educativa y EBI. Vice EBI y DIGEBI 2016–2020. Disponible en: <http://www.prodessa.net/sites/default/files/5%20Cobertura%20EBI%20MINEDUC.pdf>
3. Azmitia, O. Aula Intercultural, La Educación Bilingüe Intercultural en Guatemala. Disponible en: <http://aulaintercultural.org/2005/12/30/la-educacion-bilingue-intercultural-en-guatemala/>.
4. UNICEF. Más inversión. Hemos avanzado, pero la niñez y adolescencia necesitan más inversión social. Guatemala: 2017. Disponible en: https://www.unicef.org/guatemala/spanish/01_documento_mas_inversion.pdf
5. ICEFI, USAID-AED. Más y mejor educación en Guatemala (2008–2021) ¿Cuánto nos cuesta? Disponible en: <http://icefi.org/publicaciones/mas-y-mejor-educacion-en-guatemala-2008-2021-cuanto-nos-cuesta>
6. World Economic Forum. The Global Gender Gap Report 2017. Disponible en: <https://www.weforum.org/reports/the-global-gender-gap-report-2017>
7. Barrios Hernández, M. Implementación del programa Educación para la vida en la Asociación Nacional de Desarrollo Integral Fuerza Humanitaria – ANDIFUH. Guatemala, 2009. – 64 p.
8. Gobierno de la República de Guatemala, Secretaría Presidencial de la Mujer, Política Nacional de Promoción y Desarrollo Integral de las Mujeres – PNPDIM – y Plan de Equidad de Oportunidades – PEO – 2008–2023. Guatemala: Dirección de comunicación social y R.R.P.P., 2009. – 200 p.

9. Un tercio de los países todavía no ha logrado la paridad en la educación primaria. Disponible en: <http://www.un.org/sustainabledevelopment/es/2015/06/un-tercio-de-los-paises-todavia-no-ha-logrado-la-paridad-en-la-educacion-primaria/>
10. Antecedentes de la Educación Bilingüe en Guatemala. Disponible en: <http://www.mineduc.gob.gt/DIGEBI/>
11. Gobierno de la República de Guatemala, Ministerio de Educación. Estrategia 2016-2019 para la Atención de Infraestructura Escolar en los Niveles Preprimario, Primario y Medio. Disponible en: http://www.mineduc.gob.gt/portal/documents/estrategias/ESTRATEGIA_INFRAESTRUCTURA_ESCOLAR.pdf.
12. Estadísticas educativas. Disponible en: http://estadistica.mineduc.gob.gt/anuario/2016/data/index_cifra.html
13. Ministerio de Educación de Guatemala. Modelo educativo bilingüe e intercultural. Guatemala, 2009. — 148 p.
14. UNICEF. Mírame. Situación de la niña indígena en Guatemala. Guatemala: Magna Terra, 2007. — 99 p.
15. Montepeque, F. Exclusión y desigualdad estancan el desarrollo de Guatemala. Disponible en: <https://elperiodico.com.gt/nacion/2017/03/22/nota-1-28/>
16. PRODESSA. Congreso Nacional de Educación Bilingüe Intercultural “Juntando caminos”, 26 y 27 de octubre 2016. Disponible en: <http://www.prodessa.net/sites/default/files/5%20Cobertura%20EBI%20ICEFI.pdf>